



*Carus*  
**ChorMusik**  
*Mixed choir / Chœur mixte*

Hans Schanderl

Kiris Bara Bari

Christ ist geboren

Solo, Coro, SATB

# Kiris Bara Bari – Christ ist geboren

Text: Mohammed Kandé, Guinea – Sousou

Musik: Hans Schanderl

Refrain:

Woa mèkhi khui narade  
sigi narade nakhan Alleluja

Refrain:

Hört ihr dies, das ist eine Stimme;  
das ist ein Lied, Alleluja

Strophen:

1. Woa mèkhi khui narade  
sigi narade nakhan wobonye rasèrèn ma
2. Khèra sigi fanyi kui nanan fama khèrè ra wobe  
Alleluja
3. Khèra bara fa wobe adam diye,  
khèra narade nakhan tèmui mudangi ma wobe.
4. Suba khè nan nunara ninge kereye  
to fa e na kha fala won bè
5. malè kè bara a massen ebèyè Kiris bara bari,  
Kiris bara barii
6. mukhu nakha too, mukhu nakha-amè,  
mukhu nuna na Alleluja
7. singee, won munu a mè ma,  
singee, won munu a to ma,
8. singee, won munu akolou  
Won ma fanyi ma, a bara fawonbè,
9. mikhiya-kui,  
atanan kira kolonou- non di kira.

Strophen:

Hört ihr dies, das ist eine Stimme; das ist ein Lied  
das euer Herz zum Klopfen bringt.

Die Nachricht in einem guten Lied, sie bringt euch Glück.  
Alleluja

Ihr habt eine Botschaft, Menschen,  
für die es nie zu spät ist.

Am frühen Morgen bekam das Hirtenvolk  
die gute Nachricht von den Engeln:

Ein Stern wies uns den Weg, Christ ist geboren,  
Christ ist geboren.

Wir waren dabei, wir haben es gehört,  
wir haben es gesehen.

Der immer schon uns nahe war,  
der immer schon uns Licht schenkt,

der immer schon uns Freude gibt,  
erscheint den Menschen in Menschengestalt

aus Liebe zu den Menschen  
ist er zu uns als Mensch gekommen.

Zur Aussprache: kha, khe, khu wie ch dt. „wach“

# Kiris Bara Bari / Christ ist geboren

Hans Schanderl \*1960  
(komponiert Jan. 1996)  
Text: Mohammed Kandé  
Guinea – Sousou

**A** **Giacoso, con Fuoco** ♩ = 120

## Strophe 1

*\*) f*

Solo

Woa me - khi khui na - ra - de si - gi na - ra - de na - khan wo bon - ye ra - sè - rèn

Soprano

Alto

Tenore

Basso

**B**

ma

**Tutti Refrain**

Woa mè khi khui na - ra - de si - gi na - ra - de na - khar

Woa mè khi khui na - ra - de si - gi na - ra - de ia. lu - ja

**A1**

khè-ra si - gi fan - yi kui na - nan fa - ma hè. A - le - lu - ja

Solo *\*\*) wo - bon - ye*

A - le en ma A - le - lu - ja

Solo *\*\*) wo - bon - ye*

ra - se - ren ma A - le - lu - ja

**B1**

Woa

na - ra - de si - gi na - ra - de na - khan A - le - lu - ja

na - ra - de si - gi na - ra - de na - khan A - le - lu - ja

*\*)* Sängerin (möglichst stropfenweise abwechseln)  
*\*\*)* Angliche Veränderung gegenüber dem Tutti-Refrain ist anzustreben,  
z. B. K. instrumentale Besetzung der Chorstimmen oder Solo ohne Chorbegleitung.

**A2**

khè-ra ba-ra fa wo - be a-dam di-ye, khè-ra na-ra - de na-khan te-mui mudan-gi  
 wo - bon - ye  
 A - le-lu - ja ra - se-ren ma A - le-lu - ja  
 wo - bon - ye  
 A - le-lu - ja ra - se-ren ma A - le-lu - ja

**B2**

ma wo - be  
 Woa mè khi khui na - ra - de si - gi na - ra - de na - ja  
 Woa mè khi khui na - ra - de si - gi na - r. ki. - le - lu - ja

**A3**

su-ba khè nan nu-na - ra nin-ge ' na kha fa - la won - bè  
 wo - bon - ye  
 wo - bon - ye  
 ra - se-ren ma A - le-lu - ja  
 A - ja ra - se-ren ma A - le-lu - ja

**B3**

- ra - de si - gi na - ra - de na - khan A - le - lu - ja  
 khi na - ra - de si - gi na - ra - de na - khan A - le - lu - ja

**A4**

ma-lè kè ba - ra a mas-sen-e-bè - yè Ki-ris ba-ra ba-ri Ki-ris ba-ra ba-ri  
 wo - bon - ye  
 A - le - lu - ja ra - se-ren ma A - le - lu - ja  
 wo - bon - ye  
 A - le - lu - ja ra - se-ren ma A - le - lu - ja

**B4**

Woa mè khi khui na - ra - de si - gi na - ra - de na - khan A - le - lu  
 Woa mè khi khui na - ra - de si - gi na - ra - de na - khan A

**A5**

mu khu na-kha too mu khu na-kha-a-mè mu - khu nu - - ja  
 wo - bon - ye  
 A - le - lu - ja ra - A - le - lu - ja  
 wo - bon - ye  
 A - le - lu - ja A - le - lu - ja

**B5**

Woa mè khi khui na - ra - de na - khan A - le - lu - ja  
 Woa mè khi khui gi na - ra - de na - khan A - le - lu - ja

**A6**

sin - nè ma sin - gee won mu-nu a to ma  
 A - le - lu - ja ra - se-ren ma A - le - lu - ja  
 A - le - lu - ja ra - se-ren ma A - le - lu - ja

B6

Woa mè khi khui na - ra - de si - gi na - ra - de na - khan A - le - lu - ja

Woa mè khi khui na - ra - de si - gi na - ra - de na - khan A - le - lu - ja

A7

sin gee, won mu-nu a - ko-lou Won ma fan - yi ma, a ba-ra fa won - be  
wo - bon - ye

wo - bon - ye A - le - lu - ja ra - se-ren ma A

A - le - lu - ja ra - se-ren ma

B7

Woa mè khi khui na - ra - de si - gi na - ra kh. le - lu - ja

Woa mè khi khui na - ra - de si - gi na - ra A - le - lu - ja

A8

mi-khi - ya kui a - fan - an - nou non di ki - ra

wo - bon - ye

ja ra - se-ren ma A - le - lu - ja

le - lu - ja ra - se-ren ma A - le - lu - ja

B8

na - ra - de si - gi na - ra - de na - khan A - le - lu - ja

khi khui na - ra - de si - gi na - ra - de na - khan A - le - lu - ja

## Nachwort

*Kiris Bara Bari* entstand als Auftragswerk für ein Konzert mit Weihnachtsliedern aus aller Welt, das der Polnische Kammerchor *Schola Cantorum Gedanensis* vorbereitete. Der Dirigent des Chores Jan Lukaszewski fragte mich im Januar 1996 nach meiner Rückkehr von einem Aufenthalt in Afrika, ob ich dort ein passendes Lied gehört hätte. Da das nicht der Fall war, beschloss ich in Erinnerung an den Habitus und Ausdruck, den ich in Guinea (Westafrika) kennengelernt hatte, ein Weihnachtslied in meiner Tonsprache zu schreiben. Den Text dazu verfasste ich mit Mohammed Kandé (Guinea).

Hans Schanderl

## Postscript

*Kiris Bara Bari* was commissioned for a concert of Christmas songs from all over the world which was being prepared by the Polish chamber choir *Schola Cantorum Gedanensis*. In January 1996, following my return from a trip to Africa, Jan Lukaszewski, the director of the choir, asked me if I had heard a song there which would be suitable for this concert. Since this was not the case, I decided to compose a Christmas song in my personal musical idiom, based on my memory of the manner and expression which I came to know in Guinea (West Africa). I wrote the text together with Mohammed Kandé, who is from Guinea.

Hans Schanderl

- Altnickol, J. Chr.:** Befiehl du deine Wege. Messe und Motetten  
Norddeutscher Figuralchor, Musica Alta Ripa, J. Straube 83.168
- Bach, C. P. E.:** Magnificat · Die Himmel erzählen die Ehre Gottes  
Basler Madrigalisten, L'arpa festante, F. Näf 83.421
- Bach, J. L.:** Das ist meine Freude  
Ex Tempore Gent, Orpheon Consort, F. Heyerick 83.187
- Bach, J. S.:** Solokantaten mit Emma Kirkby  
Emma Kirkby, Freiburger Barockorchester 83.302  
– Messe in h-Moll BWV 232 83.211  
– Osteroratorium · C. P. E. Bach: Danket dem Herrn · Heilig  
Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius 83.212  
– Vom Himmel hoch. Weihnachtliche Musik von Bach  
Kammerchor der Frauenkirche Dresden, M. Grünert 83.233
- Bachs Schüler.** Motetten / Vocal Concert Dresden,  
Dresdner Instrumental-Concert, P. Kopp 83.263
- Brahms, Vokalmusik** (bislang 5 CDs)
- I: Geistliche Chormusik  
The Schütz Choir of London, Roger Norrington 83.117
- II: Weltliche Chormusik I: op. 42; op. 62; op. 92;  
Kölner Kammerchor, P. Neumann 83.107
- III: Liebeslieder-Walzer (Weltliche Chormusik II)  
op. 52; op. 64,2; op. 65; op. 112  
Kölner Kammerchor, P. Neumann 83.118
- IV: Geistliche Chormusik. Warum ist das Licht · Motetten  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.201
- V: Ein deutsches Requiem op. 45  
Klass. Philharmonie, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.200
- Bruckner: Messe in e · Rheinberger: Requiem in Es**  
Kammerchor Saarbrücken, G. Grün 83.414
- Charpentier, M.-A.:** Noël. Weihnachtskantaten  
solistenensemble stimmkunst, Ensemble 94, K. Johannsen 83.196
- Gatti, L.:** Schöpfungsmesse · J. Haydn: Schöpfungsmesse  
Dresdner Kreuzchor, Dresdner Philharmonie, R. Kreile 83.245
- Händel, G. F.:** Acis und Galatea (Bearbeitung von Mendelssohn)  
NDR Chor, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan 83.420
- Alexander's Feast HWV 75 · Ode for St. Cecilia's Day HWV 76  
Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann 83.424
- Israel in Egypt HWV 54  
Vocalensemble Rastatt, Les Favorites, H. Speck 83.423
- Jephtha HWV 70 / Kammerchor der Frauenkirche,  
Dresdner Barockorchester, M. Grünert 83.422
- Messiah HWV 56  
Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius 83.219
- Neun deutsche Arien  
Monika Mauch, L'arpa festante, R. Voskuilen 83.426
- O praise the Lord. Psalms and Anthems  
Gli Scarlattisti, Capella Principale, J. Arnold 83.412
- Samson HWV 57  
NDR Chor, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan 83.425
- Saul HWV 53 / Dresdner Kammerchor,  
Dresdner Barockorchester, H.-Chr. Rademann 83.243
- Solomon HWV 67 / Winchester Cathedral Choir,  
FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan 83.242
- Haydn, Joseph:** Missa Cellensis  
Anima Eterna, J. van Immerseel 83.247
- Hohes Lied: Daniel-Lesur, Fasch, Ravel, Debussy, Schumann**  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.222
- Homilius: Musik an der Frauenkirche Dresden · Kantaten I** 83.183
- Johannespassion  
Dresdner Kreuzchor, Dresdner Barockorchester, R. Kreile 83.261
- Passionskantate · Kantaten III: „Ein Lämmlein geht“  
Basler Madrigalisten, Neue Düsseldorfer Hofmusik, F. Näf 83.262
- Weihnachten an der Dresdner Frauenkirche: Kantaten II  
Körnerscher Sing-Verein Dresden,  
Dresdner Instrumental-Concert, P. Kopp 83.170
- Motetten / Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.210
- Weihnachtssoratorium · Jacobi: Der Himmel steht  
Sächsisches Vocalensemble, Virtuosi Saxoniae, L. Güttler 83.235
- Keiser, R.:** Weihnachtssoratorium · Graupner: Magnificat  
Rastatter Hofkapelle, J. Ochs 83.417
- Knecht, J. H.:** Die Aeolsharfe. Romantische Oper in 4 Akten  
Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius 83.220
- Le Grazie Veneziane.** Music from the Ospedali / Vocal Concert  
Dresden, Dresdner-Instrumental-Concert, P. Kopp 83.264
- Mendelssohn: Ein Sommernachtstraum**  
Schauspielmusik op. 21 / 61 / Frauenstimmen des  
Kammerchors Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius 83.205
- Auf Flügeln des Gesanges. Lieder  
Hans-Jörg Mammel, Arthur Schoonderwoerd 83.430
- Mendelssohn Kirchenwerke** mit F. Bernius (Gesamteinspielung)
- I: Hör mein Bitten / Kyrie in c, Geistliches Lied op. 96,1, Hora est u. a.  
Ensemble '76, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.101
- II: Vom Himmel hoch, Te Deum, Ave maris stella  
Kammerchor Stuttgart, Württembergisches Kammerorchester  
Heilbronn, F. Bernius 83.104
- III: Christus op. 97 / Drei Psalmen op. 78; Kyrie in d  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.105
- IV: Wie der Hirsch schreit  
Der 42. Psalm, Der 114. Psalm, Lauda Sion op. 73  
Dt. Kammerphilharmonie, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.202
- V: Denn er hat seinen Engeln befohlen  
Drei Kirchenstücke op. 23; Jauchzet dem Herrn op. 69,2;  
Kyrie, Gloria und Sanctus aus der „Deutschen Liturgie“;  
Sechs Sprüche zum Kirchenjahr; Vespergesang op. 115  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.203
- VI: Verleih uns Frieden: Psalm 115 und 4 Choralkantaten  
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie,  
Stuttgarter Kammerorchester, F. Bernius 83.204
- VII: Hebe deine Augen auf: O beata et benedicta, Drei Motetten  
Te Deum, Zwei geistliche Lieder op. 112 u. a.  
Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.206
- VIII: Magnificat: Magnificat in D, Jesu meine Freude, u. a.  
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie, F. Bernius 83.216
- XI: Herr Gott, dich loben wir: Psalmen  
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie, F. Bernius 83.217
- X: Lobgesang op. 52  
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie, F. Bernius 83.213
- XI: Paulus op. 36  
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie, F. Bernius 83.214
- XII: Elias op. 70  
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie, F. Bernius 83.215
- Mozart: Requiem** (Beyer)  
Kammerchor Stuttgart, Frieder Bernius 83.207
- Paër, F.:** Missa piena in d  
Dresdner Kreuzchor, Staatskapelle Dresden, R. Kreile 83.246
- Pohle, D.:** Wie der Hirsch schreyet. Musica sacra  
L'arpa festante, R. Voskuilen 83.413
- Rheinberger: Musica sacra** (bislang 7 CDs)
- I: Der Stern von Bethlehem op. 164  
Chor des Bayerischen Rundfunks,  
Symphonie-Orchester Graunke, R. Heger 83.111
- II: Cantus Missae op. 109;  
Hymne op. 35; Stabat Mater op. 138; Abendlied op. 69,3;  
Fünf Hymnen op. 140 / Kammerchor Stuttgart, F. Bernius 83.113
- III: Romantische Kirchenmusik für Männerchor  
Collegium vocale Limburg, Eberhard Metternich 83.125
- IV: Missae et Cantiones  
Messe in f op. 159; 6 religiöse Gesänge op. 157; Requiem  
in d op. 194 / Frankfurter Kantorei, W. Schäfer 83.140
- V: Abendlied  
Fünf Motetten op. 40, Passionsgesang op. 46, Drei geistl.  
Gesänge op. 69, Missa in F op. 117, Osterhymne op. 134  
Vancouver Cantata Singers, J. Fankhauser 83.146
- VI: Missa et Hymni · Frauenchöre  
Hymne „Wie lieblich“ op. 35, Drei lateinische Hymnen  
op. 96, Sechs Hymnen op. 118, Messe in Es op. 155  
Elektra Vancouver, M. Edmundsen, D. Loomer 83.145
- VII: Christus factus est / Missae in A op. 126 und G op. 151,  
9 Advent-Motetten op. 176  
Vocalensemble Rastatt, H. Speck 83.158
- Dennoch singt die Nachtigall / Secular choral music  
Vocalensemble Rastatt, H. Speck 83.157
- Vom Goldenen Horn  
Freiburger Vokalensemble, W. Schäfer 83.177
- Rosengart, Æ.:** Te Deum laudamus  
Orpheus Vocalensemble, Ars Antiqua Austria, J. Essl 83.168
- Saint-Saëns: Oratorio de Noël**  
Vocalensemble Rastatt, Les Favorites, H. Speck 83.352
- Schanderl, H.:** Lux Aeterna  
Polski Chór Kameralny, Jan Lukaszewski 83.416
- Schein: Israelsbrunnlein**  
Dresdner Kammerchor, H.-Chr. Rademann 83.153
- Schubert: Sakontala D 701.** Oper in 2 Akten  
Kammerchor Stuttgart, Dt. Kammerphilharmonie, F. Bernius 83.218
- Messe in As / Stuttgarter Kantorei, Kay Johannsen 83.436
- Messe in Es · Mozart: Vesperae solennes de Confessore  
Staatsoperchor, Staatskapelle Dresden, Sir Charles Mackerras 83.249
- Schütz, H.:** Geistliche Chor-Music 1648 (Gesamteinspielung)  
Dresdner Kammerchor, H.-Chr. Rademann 83.232
- Telemann: Ein feste Burg.** Vocal and Instrumental Music  
Vocalensemble Rastatt, Les Favorites, Holger Speck 83.166
- Perpetuum mobile. Cantatas & Chamber Music  
Balthasar-Neumann-Ensemble, H. Tol 83.165
- Göttlichs Kind. Advents- und Weihnachtsmusik  
solistenensemble stimmkunst, Ensemble 94, K. Johannsen 83.180
- Weihnachten am Dresdner Hof.** Heinichen, Ristori, Schürer  
Körnerscher Sing-Verein, Instr.-Concert Dresden, P. Kopp 83.169
- Zelenka: Missa Dei Patris**  
Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius 83.209